

La présidente sort sa plume



Jésus est né... Iesus Ahattonnia

Iesus Ahattonnia est un chant de Noël écrit en langue wendat, par Jean de Brébeuf, jésuite missionnaire à Sainte-Marie-au-pays-des-Hurons au Canada. Le *Journal des Jésuites* rapporte que les « Sauvages sont de grands chanteurs... Ils profèrent peu de paroles en chantant en variant les tons.

Ils disent que nous imitons

les gazouillis des oiseaux en nos airs... prenant plaisir quasi tous tant qu'ils sont à chanter, ou à ouïr chanter... ils m'invitoient souvent à entonner quelque air, ou quelque prière. »



Les cantiques sont alors utilisés par les missionnaires pour évangéliser les autochtones parce que ceux-ci préfèrent de loin la musique religieuse à la musique profane et folklorique. Ils ont une grande dévotion pour le mystère de la naissance du Fils de Dieu. Toujours selon le *Journal des Jésuites*, « ils avaient construit une petite chapelle de bois de cèdre, et des branches, en l'honneur de la mangeoire de l'Enfant Jésus ».

Le Noël huron (*Iesus Ahattonnia*), écrit vers 1640, est un des plus vieux cantiques de Noël au Canada. Il s'agit en réalité d'un vieux Noël du XVI^e siècle dont la musique aurait été adaptée à partir d'une chanson d'amour française « Une jeune pucelle ». Désirant faire comprendre aux Hurons le sens réel du grand mystère de la Nativité, le père Brébeuf compose ce cantique dans la langue de ses ouailles afin de leur raconter la naissance de Jésus.

Mais bien plus, il adapte le récit aux particularités de la culture amérindienne. Ainsi, l'Enfant Jésus est emmaillotté dans des peaux de lièvre plutôt que dans des langes de lin. Il repose dans une cabane d'écorce et non dans une mangeoire. Des chasseurs remplacent les bergers et enfin trois chefs indiens sont subtilisés aux Rois Mages qui, à la place de l'or, de l'encens et de la myrrhe, offrent des pelleteries au divin Enfant.

(suite à la page suivante)

(suite de la page 1)

Le Père Brébeuf a péri lors de la prise de la mission et du massacre des Hurons par les Iroquois en 1649, mais son cantique de Noël lui a survécu. Les survivants hurons venus s'installer près de Québec ont transmis *Jesus Ahattonnia* à leurs descendants qui le chantent encore.

Un second cantique en français, « *Entends ma voix fidèle* », a été écrit par l'abbé Simon-Joseph Pellegrin sur le *Noël Huron*. Cette version fut publiée dans les *Noëls anciens de la Nouvelle France* en 1907. Dans le monde anglophone, il est connu sous le titre *Twas in the Moon of Wintertime* (Pendant la lune de l'hiver) ou *Huron Carol*. Ce cantique a aussi fait l'objet d'autres adaptations tant françaises qu'anglaises. Aujourd'hui, les paroles d'origine sont parfois modifiées pour utiliser une imagerie accessible aux chrétiens qui ne sont pas familiarisés avec les cultures autochtones-canadiennes.

Maintenant, imaginons un Noël à l'odeur de sapinage, dans une tente traditionnelle avançons au son des tamtams, accompagnés d'autochtones qui apportent des peaux de renard et de castor, observons les grands chefs effectuant leur rituel de purification avec ses volutes d'herbes sacrées...



À titre de référence, voici la version originale suivie d'une version adaptée en français.

Version originale en huron

Ehstehn yayau deh tasu we Iesusahattonnia/ O na wateh wado kwi nonwa 'ndasqua entai/ enhau sherskwa trivota nonnwa 'ndi yaun rasahta/ Iesus Ahattonnia, Ahattannia, Iesus Ahattonnia.

Asheh kaunnta horraskwa deh ha tirri gwames/ Tishyaun ayau ha'ndeh ta aun hwa ashya a ha trreh/ aundata Kwa Tishyaun yayaun yaun n-dehta/ Iesus Ahattonnia, Ahattonnia, Iesus Ahattonnia.

Version adaptée en français

Chrétiens, prenez courage, / Jésus Sauveur est né! / Du malin les ouvrages / À jamais sont ruinés./ Quand il chante merveille, / À ces troublants appas / Ne prêtez plus l'oreille/ Jésus est né : In excelsis gloria!

Oyez cette nouvelle, / Dont un ange est porteur! / Oyez! Âmes fidèles, / Et dilatez vos cœurs. / La Vierge dans l'étable / Entoure de ses bras / L'Enfant-Jésus adorable. / Jésus est né : In excelsis gloria!

Objectifs de pratiques

Date	Titre	Mesures
Mercredi 1^{er} novembre	Ave Maria	mesures 43 à 53
	Happy Xmas	mesures 1 à 36
	O du Frohliche	au complet
	White Christmas / Noël Blanc	mesures 33 à 63
Mercredi 8 novembre	Alleluia (Ebredj Ember)	mesures 50 à la fin
	Breath of Heaven	mesures 38 à 59
	Candlelight Carol	mesures 91 à la fin
	Oh Happy Day	mesures 67 à la fin
Mercredi 15 novembre	23 décembre	mesures 30 à la fin
	Ave Verum Corpus	mesures 30 à la fin
	Jesus Ahatonnia / Noël Huron	mesures 38 à 58
	White Christmas / Noël blancy	mesures 65 à la fin
Mercredi 22 novembre	Ebredj Ember (Alleluia)	mesures 41 à 49
	Breath of Heaven	mesures 61 à la fin
	Merry Xmas, war is over	mesures 52 à la fin
	Les anges dans nos campagnes	au complet

Samedi 25 novembre : journée intensive de pratique!



Ma chère amie, c'est à ton tour!



Josée Bonin
(soprano)
Le 4 novembre

Calendrier des activités : à mettre sans faute à votre agenda

Les pratiques du mercredi se tiendront chaque semaine, sans exception. S'il y a des annulations pour cause de tempête de neige, un message sera diffusé sur la boîte vocale de la Chorale (514-771-CIEL), par courriel et sur le facebook privé des choristes. Chaque choriste est responsable de surveiller les annonces à cet effet.



Samedi 25 novembre de 9 h à 16 h

Pratique intensive (lieu : même endroit que les pratiques du mercredi).

Dimanche 26 novembre

Projet Noir et Blanc (facultatif)

Dimanche 3 décembre (13 h, 14 h et 15 h)

Concert au Marché de Noël au Parc St-Mark sur la rue St-Charles à Longueuil. Suivi pour le **souper de Noël de la chorale à partir de 17 h 30** au Resto-Pub Saint-Vincent, 327 rue St-Laurent Ouest.

Vendredi 8 décembre (en soirée)

Pratique générale pour notre concert public à l'église de St-Lambert, au 41 Lorne, Saint-Lambert - Cette pratique est **OBLIGATOIRE** pour pouvoir participer au concert public.

Dimanche 10 décembre (en après-midi)

Concert public à l'église de St-Lambert au 41 Lorne, Saint-Lambert.

Mercredi 13 décembre (en soirée)

Concert à la Résidence Bellagio, 1205, Chemin du Tremblay, Longueuil.

Samedi 16 décembre (13 h, 13 h 45 et 14 h 30)

Concert au Marché de Noël au Parc St-Mark sur la rue St-Charles à Longueuil.

Dimanche 17 décembre à 14 h

Concert — la Résidence Angus a annulé. Nous sommes à la recherche d'un nouveau lieu. (À suivre.)

Samedi 3 février 2018 (en après-midi)

Projet La Journée m'enchanté, Centre communautaire des aînés et aînées de Longueuil et Les Habitations Paul-Pratt au 300 Lamarre, Longueuil.



Avis aux choristes qui ont commandé un cartable

Les cartables sont commandés et nous devrions les recevoir sous peu. Considérant le nombre de cartables commandés, le prix revient à 29,80 \$ l'unité. Dès qu'ils seront arrivés, nous vous avisons. Pour toute information, vous pouvez vous adresser à Lise Lavoie.

Souper de Noël de la chorale

Vous connaissez le Resto-Pub Chez Vincent? Eh bien, c'est confirmé... c'est à cet endroit que nous aurons notre souper de Noël de chorale, le 3 décembre prochain. Nous serons déjà dans l'ambiance puisque nous aurons fait quelques prestations au Marché de Noël. Si vous n'avez pas encore donné votre nom, il reste encore quelques places.

Nous aurons deux menus au choix :

Assiette des Fêtes (20 \$)

Crudités et Nachos et salsa

Potage du jour

Tourtière maison, dinde rôtie, ragoût de boulettes, canneberges, pommes de terre et légumes du jour

Dessert

Thé ou café

Assiette Saint-Jean (27 \$)

Crudités et Nachos

Potage du jour ou salade jardinière

Contre filet de porc Nagano ou lasagne végétarienne

Dessert

Thé ou Café

Nous devons consommer le vin acheté sur place, il n'est donc pas permis d'apporter notre vin. Il faut aussi préciser que les taxes et les services ne sont pas inclus dans le prix du repas.

C'est un rendez-vous festif à ne pas manquer puisqu'il nous permet d'échanger et de fêter dans une ambiance décontractée.





RAPPEL... N'oubliez pas notre activité de partage de Noël

Mercredi soir, nous débutons notre activité de partage de Noël. Vous pouvez apporter des denrées non périssables ou encore des produits de toilette, d'entretien ménager ou tout autre objet pouvant avoir une seconde vie.

Vous pourrez les déposer près de l'entrée et nous nous chargerons de les remettre à La Croisée de Longueuil. Merci pour votre générosité.

COSTUME POUR LES CONCERTS DE NOËL

Un petit rappel pour que chacun puisse préparer son costume pour nos concerts de Noël. Voici les consignes qui s'appliquent à tous les concerts donnés à l'intérieur.

Tous les choristes doivent avoir :

- Un haut blanc uni : blouse, chemise ou chandail à manches longues
- Jupe longue noire ou pantalon noir
- Bas et souliers noirs
- Cartable noir

Cette année, pour compléter le costume, nous porterons tous un foulard rouge. C'est la chorale qui fournira le foulard.



Vente de billets pour le concert public

Mercredi prochain, nous débutons la vente des billets pour notre concert de Noël. Ils seront en vente tous les mercredis lors de notre pratique régulière jusqu'au 6 décembre prochain. Le coût des billets est de 25 \$ pour les adultes et 12 \$ pour les enfants.

Nous pouvons être fiers de démontrer à nos proches et nos amis les résultats de nos apprentissages musicaux et aussi de leur offrir ce beau cadeau de Noël tout en harmonie.

« N'oubliez pas que dans la vie les choses se produisent pour des raisons hors de votre contrôle. Vous devez vous rappeler que la seule façon de vraiment s'épanouir dans la vie est de n'avoir que des attentes positives. »

À VENDRE

À la suite du décès de mon amie, madame Éliane Julien-Messier, ses enfants ont décidé de vendre son piano à queue. Ce dernier est de couleur noire, 5 pi. 9 po., de marque « Young Chang ». Le banc est compris dans le prix ainsi que l'humidificateur à piano.

Très bonnes conditions. Le prix demandé est de 6 900 \$ négociable.

Si vous êtes intéressés ou si vous connaissez quelqu'un qui le serait, veuillez communiquer avec M^{me} Muriel Messier à l'adresse courriel suivante : muriel_pelletier@sympatico.ca

Johanne Viens, soprano



Vous avez une petite nouvelle à nous apprendre, une anecdote, une histoire drôle, etc., vous avez des objets à donner ou à vendre (ex. : meubles, vêtements, jouets, etc.), vous pouvez l'envoyer par courriel à chorale.arc-en-ciel@netcourrier.com et je me ferai un plaisir de l'insérer dans le Journal.

Pour rejoindre la chorale Arc-en-Ciel de Longueuil

Courriel : chorale.arc-en-ciel@netcourrier.com

Par la poste : Chorale Arc-en-Ciel de Longueuil
1230, rue Green
Longueuil (Québec) J4K 4Z5

Par téléphone : 514 771-2435 (CIEL)

Site Web : <http://www.chorale-arc-en-ciel-longueuil.com>

Rejoignez nous sur : [facebook.com/groups/arc.en.ciel.longueuil](https://www.facebook.com/groups/arc.en.ciel.longueuil)